

Beglaubigte Übersetzung aus der kroatischen Sprache

**Die Vertragsparteien:**

**abcfinance GmbH, Kamekestr. 2-8, D-50672 Köln/Deutschland, persönliche Identifikationsnummer: 14741192982**, vertreten durch die bevollmächtigten Vertreter Michael Mohr und Georg Müller (nachfolgend im Text: Gläubiger)

**Performance Yachting d.o.o., Persönliche Identifikationsnummer: 16762474329, mit Sitz in Zagreb, Ul. Janka Holjca 41**, vertreten durch das Verwaltungsmitglied Martin Benjamin Mayr, persönliche Identifikationsnummer: 61447384898, Deutschland, München, Hintermeierstr. 4 und Wencke Völkl, persönliche Identifikationsnummer: 08763244191, Deutschland, München, Hintermeierstr. 4 (nachfolgend im Text: Schuldner)

haben am 16.05.2019 folgende

**VEREINBARUNG  
ÜBER DIE GRÜNDUNG EINES PFANDRECHTS  
zwecks Sicherung einer Geldforderung**

abgeschlossen.

**Eingangsbestimmungen**

Die Parteien stellen übereinstimmend folgende Tatsachen fest:

1. Der Gläubiger hat am 16.05.2019 einen Vertrag über das Finanzleasing Nummer: 9821-23618999 geschlossen,
2. Der Schuldner hat am 01.03.2019 die Anerkennung der Schuld und die Gründung einer Hypothek unterschrieben, mit welcher er erklärt und anerkannt hat, dass er der Gesellschaft abcfinance GmbH, Kamekestr. 2-8, D-50672 Köln/Deutschland, einen Betrag in Höhe von 322.537,50 € (in Buchstaben: dreihundertzweiundzwanzigtausend fünfhundertsiebenunddreißig Euro) zzgl. 3,89% Jahreszinsen ab dem 01.09.2019 bis zur Erfüllung schuldet
3. Der Gläubiger hat von dem Schuldner die Absicherung der Forderung aus dem vorherigen Absatz verlangt.
4. Der Schuldner hat das Angebot des Gläubigers angenommen, infolgedessen schließen die Parteien diese Vereinbarung, die wie folgt lautet:

**Art. 1**

Zwecks Sicherung der Geldforderung des Gläubigers, der abcfinance GmbH, Kamekestr. 2-8, D-50672 Köln/Deutschland, persönliche Identifikationsnummer: 14741192982 gegen den Schuldner, die Gesellschaft Performance Yachting d.o.o., Persönliche Identifikationsnummer 16762474329, mit Sitz in Zagreb, Ul. Janka Holjca 41, über einen Gesamtbetrag in Höhe von 322.537,50 € (in Buchstaben: dreihundertzweiundzwanzigtausend fünfhundertsiebenunddreißig Euro) zzgl. 3,89 % Jahreszinsen ab dem 01.09.2019 bis zur Erfüllung, wird zugunsten des Gläubigers ein Pfandrecht- Hypothek zulasten des Schiffes gegründet, auf dem der Schuldner als Eigentümer eingetragen ist, zu Ganzen, und zwar auf dem Schiff NIB/Name: 95022 EAGLE RAY, Bezeichnung/Bezugszeichen 9A5952, Hafenamts Šibenik,

Typ des Objektes/Verwendungszweck: Yacht, wirtschaftliche Zwecke, Art des Schiffes: Segelboot, MORE 55, Baujahr: Kroatien 2019.

#### Art. 2

Die Handelsgesellschaft Performance Yachting d.o.o., persönliche Identifikationsnummer 16762474329, mit Sitz in Zagreb, Ul. Janka Holjca 41, ermächtigt die abcfinance GmbH, Kamekstr. 2-8, D-50672 Köln/Deutschland, persönliche Identifikationsnummer: 14741192982, unmittelbar gemäß dieser Vereinbarung ohne ihre weitere Bewilligung oder besondere Mitwirkung, in dem Register der Schiffe bei dem zuständigen Hafenamtsamt in Šibenik die Eintragung des Pfandrechts- der Hypothek auf dem Schiff NIB/Name: 95022 EAGLE RAY, Bezeichnung/Bezugsbezeichnung: 9A5952, Hafenamtsamt Šibenik, Typ des Objektes/Verwendungszweck: Yacht, wirtschaftliche Zwecke, Art des Schiffes/Modell des Schiffes: Segelboot, MORE 55, Baujahr: Kroatien 2019 über den Betrag der gesicherten Forderung in Höhe von 322.537,50 € (in Buchstaben: dreihundertzweiundzwanzigtausend fünfhundertsiebenunddreißig Euro) zzgl. 3,89 % Jahreszinsen ab dem 01.09.2019 bis zur Erfüllung sowie alle anderen Kosten für die Einschreibung der Vollstreckbarkeit der Forderung einzutragen.

#### Art. 3

Der Gläubiger verpflichtet sich, innerhalb von 8 (acht) Tagen, nachdem der Schuldner die gesamte Forderung, die durch die Bestimmung des Artikels 1 dieses Vertrages festgelegt wurde, beglichen hat, dem Schuldner eine öffentlich beglaubigte Bestätigung über die Begleichung der Forderung sowie eine öffentlich beglaubigte Urkunde auszustellen, die für die Löschung der Eintragung der Einschreibung der Hypothek, welche aufgrund dieser Vereinbarung begründet wurde, geeignet ist.

#### Art. 4

Die Vertragsparteien erklären die Bereitschaft für eine friedliche Lösung sämtlicher strittigen Fragen, die möglicherweise im Hinblick auf die Durchsetzung von Ansprüchen und Pflichten aus dieser Vereinbarung oder ihrer Auslegung entstehen könnten, für den Fall von Streitigkeiten wird die Zuständigkeit des sachlich zuständigen Gerichts für das Gebiet Šibenik unter Anwendung der gültigen Rechtsvorschriften der Republik Kroatien vereinbart.

Jeder Zusatz zu dieser Vereinbarung ist nur dann gültig, wenn er in schriftlicher Form abgeschlossen wurde.

Die Kosten für die Erstellung und die Beglaubigung dieser Vereinbarung trägt der Gläubiger.

#### Art. 5

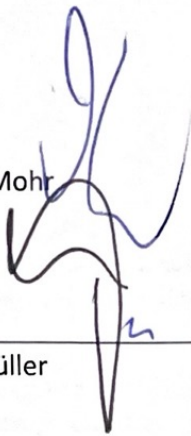
Diese Vereinbarung wurde auf 2 (zwei) Seiten erstellt, sie besteht aus den Einführungsbestimmungen und 5 (fünf) Artikeln und wurde in zwei gleichlautenden Ausfertigungen in kroatischer Sprache ausgestellt, die als Original gelten, von denen jede Partei eine Ausfertigung erhält.

Durch die Unterzeichnung dieser Vereinbarung bestätigen die Parteien, dass sie diese gelesen und verstanden haben und dass diese ihren richtigen und ernsthaften Willen darstellt, dass sie alle Rechte und Pflichten so wie die Rechtsfolgen anerkennen, die daraus entstehen und verzichten auf das Recht, sie anzufechten.

Gläubiger  
abcfinance GmbH


Schuldner  
Performance Yachting d.o.o.

Michael Mohr



Georg Müller

Verwaltungsmitglied  
Martin Benjamin Mayr



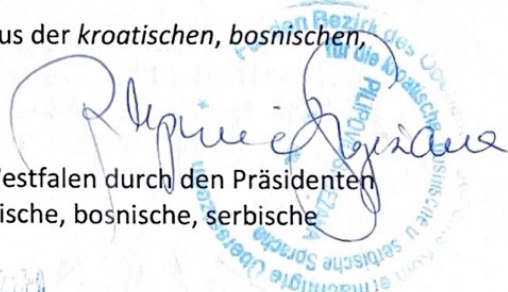
Verwaltungsmitglied  
Wencke Völkl

Die Richtigkeit und Vollständigkeit der vorstehenden Übersetzung aus der *kroatischen, bosnischen, serbischen* in die *deutsche* Sprache wird hiermit bescheinigt.

Köln, den  
Snježana Pilipović

Für die Gerichte und Staatsanwaltschaften des Landes Nordrhein-Westfalen durch den Präsidenten des Oberlandesgerichts Köln ermächtigte Übersetzerin für die kroatische, bosnische, serbische Sprache.

Az. 3162-1656(7)



**UZM GmbH**

Dolmetscher und Übersetzer für  
alle Sprachen und Fachgebiete  
Schillerstraße 2    Tel. 0371/51 311  
074 Landshut    Fax 0371/53 77

UZM GmbH  
Landshut, den 06.06.2020  
PC 80285

**Ugovorne strane:**

**abcfinance GmbH, Kamekestr. 2-8, D-50672 Köln/Njemačka, OIB: 14741192982**, zastupano po ovlaštenim predstavnicima Michael Mohr i Georg Müller (u daljnjem tekstu: Vjerovnik)

**Performance Yachting d.o.o. OIB: 16762474329**, sa sjedištem u Zagrebu, Ul. Janka Holjca 41, zastupan po članu uprave Martin Benjamin Mayr OIB: 61447384898, Njemačka, München, Hintermeierstr. 4 i Wencke Völkl OIB: 08763244191, Njemačka, München, Hintermeierstr. 4 (u daljnjem tekstu: Dužnik)

sklopili su dana 16.05.2019.god. slijedeći:

**SPORAZUM  
O ZASNIVANJU ZALOŽNOG PRAVA  
radi osiguranja novčane tražbine**

**Uvodne odredbe**

Stranke suglasno utvrđuju slijedeće činjenice:

1. Vjerovnik je dana 16.05.2019.god. sklopio Ugovora o financijskom leasing broj:9821-23618999,
2. Dužnik je dana 01.03.2019.god. potpisao Priznanje duga i zasnivanje hipoteke kojom je izjavio i priznao kako društvu abcfinance GmbH, Kamekestr. 2-8, D-50672 Köln/Njemačka duguje iznos od 322.537,50 € (slovima: tri stotine dvadeset i dvije tisuća petsto trideset i sedam eura), uvećan za 3,89% godišnje kamate od 01.09.2019.god. pa do ispunjenja
3. Vjerovnik je od Dužnika zatražio osiguranje tražbine iz prethodnog stavka.
4. Dužnik je prihvatio ponudu Vjerovnika, slijedom čega stranke sklapaju ovaj Sporazum, u tekstu kako slijedi:

**Članak 1**

Radi osiguranja novčane tražbine Vjerovnika, abcfinance GmbH, Kamekestr. 2-8, D-50672 Köln/Njemačka, OIB: 14741192982, prema Dužniku, društvu Performance Yachting d.o.o. OIB 16762474329, sa sjedištem u Zagrebu, Ul. Janka Holjca 41, u ukupnom iznosu od 322.537,50 € (slovima: tri stotine dvadeset i dvije tisuća petsto trideset i sedam eura), uvećan za 3,89 % godišnje kamate od 01.09.2019.god. pa do ispunjenja, zasniva se u korist Vjerovnika, založno pravo – hipoteka na teret broda, na kojem je kao vlasnik upisan Dužnik, za cijelo, i to na brodu NIB/ime: 95022 EAGLE RAY, oznaka/pozivni znak 9A5952, Lučka kapetanija Šibenik, tip objekta/namjena: jahta, gospodarske potrebe, vrsta plovila/model plovila: jedrilica, MORE 55, godina gradnje: Hrvatska 2019.god.

**Članak 2**

Trgovačko društvo Performance Yachting d.o.o. OIB 16762474329, sa sjedištem u Zagrebu, Ul. Janka Holjca 41 ovlašćuje abcfinance GmbH, Kamekestr. 2-8, D-50672 Köln/Njemačka, OIB: 14741192982, da neposredno temeljem ovog Sporazuma, bez ikakvog njegovog daljnjeg odobrenja ili posebnog sudjelovanja može u registru brodova nadležne Lučke kapetanije Šibenik izvršiti uknjižbu založnog prava – hipoteku na brodu NIB/ime: 95022 EAGLE RAY, oznaka/pozivni znak: 9A5952, Lučka kapetanija Šibenik, tip objekta/namjena: jahta, gospodarska potrebe, vrsta plovila/model plovila:

jedrilica, MORE 55, godina gradnje: Hrvatska 2019.god. za iznos osiguranog potraživanja od 322.537,50 € (slovima: tri stotine dvadeset i dvije tisuća petsto trideset i sedam eura), uvećan za 3,89 % godišnje kamate od 01.09.2019.god. pa do ispunjenja i sve ostale troškove za zabilježbu ovršivosti tražbine.

### Članak 3

Vjerovnik se obvezuje da će, u roku od 8 (osam) dana nakon što Dužnik podmiri cjelokupnu tražbinu utvrđenu odredbom članka 1 ovog Sporazuma, izdati dužniku javno ovjerenu potvrdu o namirenju tražbine te javno ovjerovljenu ispravu podobnu za brisanje upisa uknjižbe hipoteke zasnovane ovim Sporazumom.

### Članak 4

Ugovorne strane iskazuju spremnost za mirno rješenje bilo kojeg prijepornog pitanja koje bi eventualno moglo nastati u pogledu ostvarivanja prava i obveza iz ovog Sporazuma, ili njegova tumačenja, a za slučaj spora ugovora se nadležnost stvarno nadležnog suda za područje Šibenika uz primjenu važećih pravnih propisa Republike Hrvatske.

Svaki dodatak ovom Sporazumu valjan je jedino ako je zaključen u pisanom obliku.

Troškove sastave i ovjere ovog Sporazuma snosi Vjerovnik.

### Članak 5

Ovaj Sporazum sastavljen je na 2 (dvije) stranice, sastoji se od uvodnih odredbi i 5 (pet) članaka, a izrađen je u dva istovjetna primjerka na hrvatskom jeziku, svaki sa snagom izvornika, a od kojih jedan primjerak pripada svakoj stranci.

Potpisom ovog Sporazuma stranke potvrđuju da su isti pročitale i razumjele, te s obzirom da on predstavlja njihovu pravu i ozbiljnu volju, prihvaćaju sva prava i obveze te pravne posljedice koje iz njega proizlaze, i odriču se prava na pobijanje istog.

**Vjerovnik**


**abcfinance GmbH**

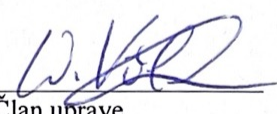
  
Michael Mohr

  
Georg Müller

**Dužnik**

**Performance Yachting d.o.o.**

  
Član uprave  
Martin Benjamin Mayr

  
Član uprave  
Wencke Völkl

UR.Nr. 870 /2020

Ich beglaubige hiermit die Echtheit der heute vor mir anerkannten Unterschriften von

1. Herrn Michael **Mohr**,  
geboren am 13. Dezember 1965,  
geschäftsansässig in 50672 Köln, Kamekestraße 2 - 8, dem Notar von Person bekannt,
2. Herrn Georg **Müller**,  
geboren am 20. Dezember 1966,  
geschäftsansässig in 50672 Köln, Kamekestraße 2 - 8, dem Notar von Person bekannt.

Die Herren Michael Mohr und Georg Müller nicht handelnd im eigenen Namen, sondern für die

**abcfinance GmbH**

(Geschäftsadresse: Kamekestraße 2 - 8 in 50672 Köln).

Aufgrund Einsicht in das elektronische Handelsregister des Amtsgerichts Köln unter HRB 7873 am heutigen Tage bescheinige ich, dass:

- dort die Firma abcfinance GmbH mit Sitz in Köln verzeichnet ist;
- dort Herr Michael Mohr und Herr Georg Müller jeweils als Geschäftsführer eingetragen sind und stets gemeinsam zur Vertretung der Gesellschaft berechtigt sind.

Köln, den 7. Mai 2020

  
Dr. Jürgen Kallrath, Notar



Ja, javni bil  
potvrđuje  
PERFO  
Holje  
NJE  
pis  
te



### APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: Bundesrepublik Deutschland

- Diese öffentliche Urkunde  
2. ist unterschrieben von Dr. Jürgen Kallrath  
3. in seiner Eigenschaft als Notar  
4. sie ist versehen mit dem Siegel des Notars  
Dr. Jürgen Kallrath in Köln

#### Bestätigt

5. in Köln  
6. am 14.05.2020  
7. durch die Vizepräsidentin des Landgerichts  
8. unter Nr.: A 1941/2020  
9. Stempel:

10. Unterschrift:

  
Dr. Kreß





Ja, javni bilježnik **Ljiljanka Malenica**, Šibenik, Fra Stepana Zlatovića 18, potvrđujem da je stranka:

**PERFORMANCE YACHTING d.o.o.**, MBS 081227466, OIB 16762474329, Zagreb, Ul. Janka Holjca 41, zastupano po direktoru **MARTIN BENJAMIN MAYR**, OIB 61447384898, **NJEMAČKA, MUNCHEN, HINTERMEIERSTR. 004**, u mojoj nazočnosti priznala potpis na pismenu kao svoj. Potpis na pismenu je istinit. Istovjetnost podnositelja pismena utvrdila sam temeljem osobne iskaznice br. 10684318 **NJEMAČKA**, ovlaštenje za zastupanje utvrđeno je uvidom u sudski registar elektroničkim putem na današnji dan.

**PERFORMANCE YACHTING d.o.o.**, MBS 081227466, OIB 16762474329, Zagreb, Ul. Janka Holjca 41, zastupano po direktoru **WENCKE VÖLKL**, OIB 08763244191, **KAŠTEL KAMBELOVAC, ULICA KRALJA KREŠIMIRA 72 A**, u mojoj nazočnosti priznala potpis na pismenu kao svoj. Potpis na pismenu je istinit. Istovjetnost podnositelja pismena utvrdila sam temeljem osobne iskaznice br. 114911767 PP **KAŠTELA**, ovlaštenje za zastupanje utvrđeno je uvidom u sudski registar elektroničkim putem na današnji dan.

Javnobilježnička pristojba za ovjeru po tar. br. 11. st. 4. ZJP naplaćena u iznosu 20,00 kn.  
Javnobilježnička nagrada po čl. 19. st. 1. PPJT zaračunata u iznosu od 60,00 kn uvećana za PDV u iznosu od 15,00 kn.

**Broj: OV-3910/2020**  
Šibenik, 01.09.2020.



JAVNI BILJEŽNIK  
LJILJANKA MALENICA

*Malenica*  
ZA JAVNOG BILJEŽNIKA  
JAVNOBILJEŽNIČKI SAVJETNIK  
TINA MALENICA